

◎ ヴィエトナムの経済開発を促進するための特別の奨励措置に関する日本
国政府とヴィエトナム社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) ヴィエトナムとのヴィエトナムの経済開発を促進するための特
別の奨励措置取極

平成 十年 三月二十八日 ハノイで
平成 十年 三月二十八日 効力発生
平成 十年 四月 一日 告示

(外務省告示第七七号)

目 次

ページ

ヴィエトナム側書簡	二二三
1 千九百九十六年のヴィエトナム外国投資法に定める措置等	二二三
2 千九百八十七年のヴィエトナム外国投資法に定める措置	二二三
3 千九百八十七年の交換公文により確認された了解の失効	二二四
日本側書簡	二二五

(ヴィエトナムの経済開発を促進するための特別の奨励措置に関する日本国政府とヴィエトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(ヴィエトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百九十五年十月二十四日にハノイで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのヴィエトナム社会主義共和国政府と日本国政府との間の協定(以下「協定」という。)及び同日付けの協定第二十二条3の規定に関する両政府間の交換公文(以下「交換公文」という。)に言及する光栄を有します。

本大臣は、更に、千九百九十六年のヴィエトナム外国投資法が千九百八十七年のヴィエトナム外国投資法(千九百九十年及び千九百九十二年の改正を含む。)に代わって千九百九十八年十一月十二日より施行されている事実にかんがみ、ヴィエトナム社会主義共和国政府と日本国政府との間で到達した次の了解をヴィエトナム社会主義共和国に代わって確認する光栄を有します。

1 千九百九十六年のヴィエトナム外国投資法の第三十八条から第四十条までの各条及び第四十二条に定める措置は、協定第二十二条3に規定する「ヴィエトナムの経済開発を促進するための特別の奨励措置」である。

この規定は、千九百九十六年のヴィエトナム外国投資法に基づいて免除された又は免除される所得に対する租税に関して適用する。

2 交換公文において言及された千九百八十七年のヴィエトナム外国投資法(千九百九十年及び千九百九十二年の改正を含む。)の第二十六条から第二十八条までの各条及び第三十二条に定める措置は、千九百九十六年のヴィエトナム外国投資法の施行前にヴィエトナム社会主義共和国政府により与えられた投資許可に對して適用された限りにおいて、引き続き協定第二十二条3に規定する「ヴィエトナムの経済開発を促進するための特別の奨励措置」である。

ヴィエトナム側書簡

千九百九十六年のヴィエトナム外国投資法に定める措置等
千九百八十七年のヴィエトナム外国投資法に定める措置

(Vietnamese Note)

Hanoi, March 28, 1998

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Hanoi on the 24th day of October 1995 (hereinafter referred to as "the Agreement") and to the Exchange of Notes of the same date between the two Governments concerning paragraph 3 of Article 22 of the Agreement (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes").

In view of the fact that the Law on Foreign Investment in Viet Nam 1996 has been enforced since November 12, 1996, in place of the Law on Foreign Investment in Viet Nam 1987, as amended in 1990 and 1992, I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the following understanding reached between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of Japan:

1. The measures set forth in Articles 38, 39, 40 or 42 of the Law on Foreign Investment in Viet Nam 1996 are "the special incentive measures designed to promote economic development in Viet Nam" referred to in paragraph 3 of Article 22 of the Agreement.

This provision shall be applicable in respect of such taxes on incomes as have been or may be exempted under the Law on Foreign Investment in Viet Nam 1996.

2. The measures set forth in Articles 26, 27, 28 or 32 of the Law on Foreign Investment in Viet Nam 1987, as amended in 1990 and 1992 referred to in the Exchange of Notes remain to be "the special incentive measures designed to promote economic development in Viet Nam" referred to in paragraph 3 of Article 22 of the Agreement, only to the extent that those provisions had been applied to any investment licence granted by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam prior to the entry into

ヴィエトナムとのヴィエトナムの経済開発を促進するための特別の奨励措置取極

二二二二四

千九百八十七年の
交換公文
により確
認された
了解の失
効

3 交換公文により確認された了解は、この了解が効力を生ずる日に効力を失う。

本大臣は、更に、この書簡及び日本国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の趣旨が協定第二十二
条3の規定に基づく両政府間の合意を構成するものとなし、その合意が閣下の趣旨の日付の日に効力を生
ずることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年三月二十八日にハノイで

ヴィエトナム社会主義共和国
財政大臣 ヲン・シン・フン

ヴィエトナム社会主義共和国駐在
日本国特命全權大使 鈴木勝也閣下

force of the Law on Foreign Investment in Viet Nam 1996.

3. The understanding confirmed under the Exchange of
Notes shall terminate on the date of the entry into force
of the present understanding.

I have further the honour to propose that the present
Note and Your Excellency's Note in reply confirming on
behalf of the Government of Japan the foregoing an
understanding shall be regarded as constituting an
agreement between the two Governments under paragraph 3 of
Article 22 of the Agreement which will enter into force on
the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your
Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Nguyen Sinh Hung
Minister of Finance
of the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Katsunari Suzuki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ヴィエトナム側書簡)

本使は、更に、日本国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年三月二十八日にハノイで

ヴィエトナム社会主義共和国駐在
日本国特命全權大使 鈴木勝也

ヴィエトナム社会主義共和国
財政大臣 グエン・シン・フン閣下

(Japanese Note)

Hanoi, March 28, 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Vietnamese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Katsumari Suzuki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Nguyen Sinh Hung
Minister of Finance
of the Socialist Republic
of Viet Nam

ヴィエトナムとのヴィエトナムの経済開発を促進するための特別の奨励措置取極

一二三二五

(参考)

この取極は、ヴェトナムの外国投資法が改正されたことにより、ヴェトナムとの租税（所得協定（平成七年二国間条約集参照）の附属文書であるヴェトナムの経済開発を促進するための特別の奨励措置取極に代わる新たな取極を結んだものである。